eHumanista 68 Abstracts

Jesús Fernando Cáseda Teresa, **La probable identidad de Per Abbat del *Cantar de Mio Cid* y su relación con fray Diego Velázquez, la Orden de Calatrava y los orígenes de la obra literaria: Ni autor, ni copista**

Resumen: Este estudio trata de identificar al "Per Abbat" que aparece en el colofón del texto cidiano de 1207. Y la conclusión a la que se llega es que no fue ni el copista de la obra ni tampoco fue su autor. Bajo este nombre, se encuentra la persona que, probablemente, mandó hacer una copia del *Cantar*, D. Guido, el Padre Abad ("Per Abbat") de Morimond, a cargo del Císter en la Península y de la Orden Militar de Calatrava, buen conocedor del monasterio de San Pedro de Gumiel de Izán y de su buen amigo ya fallecido, fray Diego Velázquez, el probable autor del *Poema de Mio Cid.* Hay muchos datos históricos presentes en él que permiten apostar por este último como su creador, singularmente, su amistad con Pedro Tizón, su relación con Pinos de Babia, con las coladas calatravas, con los señores de Carrión e infantes de León, con Alfonso VIII ("Vidas" o rey Midas) y su legendaria amante (Raquel Esrá, la bella judía de Toledo). Otros datos como el periplo cidiano en el *Cantar* por el sur y no por el norte, el cambio del nombre del abad de Cardeña (Sancho, en lugar de Sisebuto) y otros indicios que se señalan en el estudio permiten establecer la causa de su escritura (la derrota de Alarcos) y la fecha de su composición, entre 1195 y 1196.

Abstract: This study attempts to identify the "Per Abbat" who appears in the colophon of the 1207 text of *El Cid.* The conclusion reached is that he was neither the copyist of the work nor its author. This name refers to the person who probably commissioned a copy of the *Cantar,* D. Guido, the Father Abbot ('Per Abbat') of Morimond, in charge of the Cistercian Order on the Peninsula and the Military Order of Calatrava, who was very familiar with the monastery of San Pedro de Gumiel de Izán and his good friend, the late Fray Diego Velázquez, the probable author of the *Poem of Mio Cid*. There is a great deal of historical information in it that allows us to think on the latter as its creator, notably his friendship with Pedro Tizón, his relationship with Pinos de Babia, with the Calatrava knights, with the lords of Carrión and the infants of León, with Alfonso VIII ('Vidas' or King Midas) and his legendary lover (Raquel Esrá, the beautiful Jewess of Toledo). Other details, such as *El Cid's* journey in the *Cantar* through the south rather than the north, the change of name of the abbot of Cardeña (Sancho instead of Sisebuto) and other clues pointed out in the study, make it possible to establish the reason for its writing (the defeat of Alarcos) and the date of its composition, between 1195 and 1196.

Palabras clave: *Cantar de Mio Cid;* Per Abbat; D. Guido; fray Diego Velázquez; Gumiel de Izán.
Keywords: *Cantar de Mio Cid;* Per Abbat; Don Guido; Friar Diego Velázquez; Gumiel de Izán.

Eugenio García Gascón, **Consideraciones sobre el *Cántico espiritual*: aspectos de la trayectoria de una investigación**

Resumen: En el campo de los estudios sanjuanistas, pocas cuestiones han sido tan debatidas como la autoría, la transmisión y la autenticidad del *Cántico espiritual*. En esta comunicación defendemos que San Juan de la Cruz no compuso las *Declaraciones* del *Cántico* que conocemos, sino que su autor fue el destacado teólogo carmelita fray Tomás de Jesús. En trabajos anteriores hemos señalado 67 inconsistencias que apuntan en esa dirección, y en los próximos minutos vamos a comentar algunas de ellas.

Abstract: In the field of St. John of the Cross studies, few issues have been as debated as the authorship, transmission, and authenticity of the *Spiritual Canticle*. In this paper, we argue that St. John of the Cross did not compose the *Declarations* of the *Canticle* as we know them, but rather that their author was the prominent Carmelite theologian, Friar Tomás de Jesús. In previous works, we have identified 67 inconsistencies that point in this direction, and in the following minutes, we will discuss some of them.
Palabras clave: *Cántico espiritual*, autoría, fray Tomás de Jesús, San Juan de la Cruz.
Keywords: *Spiritual Canticle*, authorship, Friar Tomás de Jesús, St. John of the Cross.

Tania de Miguel Magro, **Madrid y sus mentiras en *El galán tramposo y pobre* de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo**

Resumen: En el presente artículo se analiza el contraste entre Madrid y el resto de la nación en la comedia *El galán tramposo y pobre*. En este texto, se contraponen dos modos de entender las estructuras sociales y económicas sobre las que se asienta la nación. Lejos de caer en el maniqueo tópico del menosprecio de corte y alabanza de aldea, Salas Barbadillo nos muestra el enfrentamiento entre dos cosmovisiones completamente diferentes. Madrid, escenario de la trama, es un lugar peligroso y en continuo cambio, en el que nadie conoce a nadie, y en el que el dinero y el individualismo se alzan como los únicos valores de sus habitantes. Allí llegan los inocentes provincianos, quienes, aferrados a sus imprácticos valores aristocráticos, se convierten en víctimas de unos madrileños muchos más hábiles. En la comedia, la corte se muestra como el futuro de la nación, un futuro en el que no tienen cabida aquellos que son incapaces de aceptar los cambios que, para bien o para mal, se están forjando en esta creciente ciudad.
Abstract: This article analizes the contrast between Madrid and the rest on the nation in the *comedia El galán tramposo y pobre*. The text juxtaposes the two ways of understanding social and economic structures that are at the basis of the nation. Far from reproducing the topic of contempt of court and praise of village, Salas Barbadillo shows the clash between two totally different worldviews. Madrid, the stage setting, is a dangerous everchanging place where people are unknown to each other, and where its citizens only value money and individualism. When two innocent provincial men, entrenched in their impractical aristocratic values, arrive to the city, they become victims to more skillful *madrileños*. In the play, the city appears as the future of the nation, a future in which those who cannot accommodate to the changes that, for better or for worse, are taking place in the growing metropolis, do not have a place.
Palabras clave: Jerónimo de Salas Barbadillo; comedia; Madrid; barroco; sátira
Keywords: Jerónimo de Salas Barbadillo; *comedia*; Madrid, barroque; satire

Julio Abel Hernández López, ***Ordo servandus*. Christophorus Clavius y las Matemáticas en los colegios jesuitas**

Abstract: This essay analyzes the figure of Christophorus Clavius and his influence on the teaching of Mathematics in Jesuit colleges. It studies his role in the drafting of the *Ratio studiorum*, in defending the academic value of this discipline within the education of the Society of Jesus based on his *Ordo servandus in addiscendis disciplinis mathematicis*, and in the creation of his Academy as a center for research and advanced training, all within a historical-scientific context of great changes.

Resumen: Este artículo analiza la figura de Christophorus Clavius y su influencia en la enseñanza de las Matemáticas en los colegios jesuitas. Se estudia su papel en la elaboración de la *Ratio studiorum*, en la defensa del valor académico de esa disciplina dentro de la educación de la Compañía de Jesús a partir de su *Ordo servandus in addiscendis disciplinis mathematicis* y en la creación de su Academia como centro de
investigación y formación avanzada, todo ello en un contexto histórico-científico de
grandes cambios.
Keywords: Christophorus Clavius, Mathematics, Jesuits, Ratio studiorum, History of science
Palabras clave: Christophorus Clavius, Matemáticas, Jesuitas, Ratio studiorum, Historia de la Ciencia

Aaron M. Kahn**, Epics on the Early Modern Stage: Shakespeare's *Henry V* and Cervantes's *La Numancia***

Abstract: Surprisingly little has appeared in print that directly compares the works of William Shakespeare (1564-1616) and Miguel de Cervantes (1547-1616), two men often celebrated among the greatest writers ever in their respective languages. Both Shakespeare and Cervantes lived and wrote during times of great national importance politically and militarily, and the significance of what was occurring around them certainly resonated in their works. Both writers also portrayed their perception of their era on stage. In Early Modern Europe, epic poetry was deemed the noblest form of writing, but it simply was not the most practical way to entertain a population, the majority of whom would not be able to read the product. Instead, they opted to dive into the quasi-legendary past of their respective countries and present their epic visions on stage in *Henry V* (1599) and *La destrucción de Numancia* (c. 1583). However, literary genre is fluid, and these two writers had demonstrated a desire to innovate, along with an aversion to conforming to the norms. There exists a clear link between tragedy, history and epic, which has been studied at length, and Shakespeare and Cervantes, writing in eras of transition in terms of society and dramatic composition, form generic hybrids that include common epic tropes. Epics were an oft-used medium to laud a nation's historical achievements, and both the plays in question follow these threads to a certain degree.
Resumen: Sorprendentemente, se ha publicado muy poco que compare directamente las obras de William Shakespeare (1564–1616) y Miguel de Cervantes (1547–1616), dos autores frecuentemente considerados entre los más grandes escritores de sus respectivas lenguas. Tanto Shakespeare como Cervantes vivieron y escribieron en períodos de gran relevancia política y militar para sus naciones, y la importancia de los acontecimientos que los rodeaban sin duda tuvo eco en sus obras. Ambos autores también plasmaron en el escenario su percepción de la época que les tocó vivir. En la Europa de la Edad Moderna temprana, la poesía épica era considerada la forma literaria más noble; sin embargo, no constituía el medio más práctico para entretener a una población cuya mayoría no sabía leer. En lugar de ello, ambos escritores recurrieron al pasado cuasi legendario de sus respectivos países y presentaron sus visiones épicas sobre el escenario en *Henry V* (1599) y *La destrucción de Numancia* (c. 1583). No obstante, los géneros literarios son fluidos, y estos dos autores demostraron tanto un deseo de innovación como una resistencia a ajustarse a las convenciones establecidas. Existe una clara relación entre tragedia, historia y épica, ampliamente estudiada por la crítica, y Shakespeare y Cervantes, escribiendo en una época de transición tanto social como dramática, crearon híbridos genéricos que incorporan motivos característicos de la tradición épica. La épica fue con frecuencia un medio utilizado para exaltar

los logros históricos de una nación, y ambas obras siguen, en cierta medida, esta misma línea temática.
Keywords: William Shakespeare, Miguel de Cervantes, *Henry V*, *La destrucción de Numancia*.
Palabras clave: William Shakespeare, Miguel de Cervantes, *Henry V*, *La destrucción de Numancia*.

Ricardo Enguix, **La figura de san Francisco de Borja en el teatro jesuítico áureo**

Resumen: El propósito de mi artículo es realizar un estudio de las obras teatrales protagonizadas por san Francisco de Borja compuestas durante el Siglo de Oro por los dramaturgos de la Compañía de Jesús.
Abstract: The purpose of my article is to conduct a study of the plays featuring Saint Francis Borgia that were composed during the Spanish Golden Age by playwrights of the Society of Jesus.
Palabras clave: Teatro escolar, Teatro jesuita, Francisco de Borja, comedia de santos, Siglo de Oro
Keywords: School Drama, Jesuit Drama, Francis Borgia, comedy of saints, Golden Age

Emmanuel Marigno, *Diego Velázquez en el prisma de Palomino. Historia, literatura y mito en El Museo pictórico y Escala óptica*

Resumen: La Vida de Velázquez, aunque pionera, oscila entre la exhaustividad histórica y el panegírico, revelando así los límites de un género aún en formación. *El Museo pictórico y Escala óptica* (1715-1724) de Antonio Palomino plantea así un conflicto central: ¿cómo conciliar el rigor histórico con la mitificación literaria de Diego Velázquez como figura sagrada del arte español? ¿Responde esta sacralización de Velázquez a la estrategia de una nueva fórmula genérica de la biografía, o refleja el anclaje del estatuto del arte como medio noble en la Obra velazqueña?
Abstract: Palomino's Vida de Velázquez, though groundbreaking, oscillates between historical thoroughness and panegyric, thereby exposing the limitations of a genre still in its infancy. His *Museo pictórico y Escala óptica* (1715–1724) thus raises a central question: how to reconcile historical rigor with the literary mythification of Diego Velázquez as a sacred figure of Spanish art? Does this sacralization of Velázquez stem from a strategic attempt to redefine the biographical genre, or does it reflect a deeper conviction about art's noble status, as embodied in Velázquez's work?
Palabras clave: Diego Velázquez, Antonio Palomino, Historia, Literatura, Mito, *El Museo pictórico y Escala óptica*
Keywords: Diego Velázquez, Antonio Palomino, History, Literature, Myth, *El Museo pictórico y Escala óptica*

Francisca del Mar Plaza Picón, **El proverbio *Neque semper arcum tendit Apollo*: origen, transmisión y pervivencia**

Resumen: En el presente trabajo se recorre el viaje realizado por el proverbio latino *Neque semper arcum tendit Apollo*, atestiguado por primera vez en la oda II 10, 19-20 de Horacio, atendiendo a su origen, variantes, transmisión y pervivencia. Asimismo, se examinarán la esencia de dicha paremia y las diferentes acepciones que ha adquirido en su uso, así como los refranes españoles derivados de ella o inspirados en la imagen del arco.

Abstract: This paper traces the history of the Latin proverb *Neque semper arcum tendit Apollo*, first attested in Horace's Ode II 10, lines 19–20, examining its origin, variants, transmission and validity. It will also abord the essence of this proverb and the different meanings it has acquired through usage, as well as the Spanish sayings derived from it or inspired by the image of the bow.
Palabras clave: Paremiología, Proverbio latino, Refranes españoles, Metáfora del arco, Vigencia, *Neque semper arcum tendit Apollo*.
Keywords: Paremiology, Latin proverb, Spanish proverbs, The bow metaphor, Validity, *Neque semper arcum tendit Apollo*.

Eduardo Ruiz, **Góngora's Filthy Court: "Jura Pisuerga," Tradition and Rupture in a Scatological Sonnet**

Abstract: In attacking and defending Luis de Góngora's serious poetry of *Soledades*, two contemporaries use a scatological technique, proving its relevance to analyze not just satirical but conventional content. Carnivalesque scatology becomes a touchstone to appraise the canon; and it also allows the poet, in a satirical vein, to criticize the royal court's incongruous, appearance-driven value system.
Resumen: Al atacar y defender la poesía seria de las *Soledades* de Luis de Góngora, dos contemporáneos utilizan una técnica escatológica, demostrando su relevancia para analizar no solo el contenido satírico sino también el convencional. La escatología carnavalesca se convierte en una piedra de toque para valorar el canon; y también le permite al poeta, en un tono satírico, criticar el incongruente sistema de valores de la corte real, impulsado por las apariencias
Keywords: Luis de Góngora, satire, scatology, court criticism, Juan de Jáuregui.
Palabras clave: Luis de Góngora, sátira, escatolog
ia, crítica cortés, Juan de Jáuregui

Miguel Ángel Rábade Navarro, **El Concilio de Trento y su incidencia en la elección de fuentes y *auctores imitandi* en la obra retórica de Alfonso García Matamoros**

Resumen: El artículo estudia la relación entre las obras retóricas de García Matamoros y el marco temporal de su desarrollo, coincidente con el Concilio de Trento y el comienzo de la Contrarreforma. Para ello cotejamos las principales fuentes utilizadas y los autores citados como modelos o antimodelos, y de qué manera la consideración de estos refleja la evolución de los conceptos académicos y religiosos.
Abstract: This article examines the relationship between the rhetorical works of García Matamoros and their historical context, which coincides with the Council of Trent and the onset of the Counter-Reformation. To this end, we analyze the primary sources utilized by Matamoros and the authors cited as his models or anti-models, evaluating how their reception reflects the evolution of both academic and religious concepts.
Palabras clave: retórica; fuentes; auctores imitandi; Concilio de Trento; Contrarreforma.
Keywords: Rhetoric; sources; auctores imitandi; Council of Trent; Counter-Reformation.

Jorge Ferreira Berrocal, **Ingredientes cómicos en el teatro sacramental de José de Valdivielso**

Resumen: El presente artículo observa algunos ingredientes cómicos del teatro sacramental de José de Valdivielso. Después de recordar aproximaciones importantes en el campo, estudiamos diferentes elementos jocosos aparecidos en los autos *El villano en su rincón*, *El hospital de los locos*, *Los cautivos libres*, *El fénix de amor* y *La amistad en el peligro*. Se comentan agudezas verbales, caracterizaciones bufonescas, situaciones disparatadas, expresiones sayaguesas, cuentecillos, giros coloquiales, recursos de comicidad escénica o burlas enderezadas a santos, entre otras formas.
Abstract: This article examines certain comic elements in the sacramental theatre of José de Valdivielso. After reviewing key studies in the field, we analyze various humorous elements found in the plays *El villano en su rincón*, *El hospital de los locos*, *Los cautivos libres*, *El fénix de amor* and *La amistad en el peligro*. We discuss verbal witticisms, buffoonish characterisations, absud situations, Sayaguesan expressions, short tales, colloquial turns of phrase, devices of stage comedy, and mockery directed at saints, amongst other forms.
Palabras clave: Teatro del Siglo de Oro; José de Valdivielso; autos sacramentales; Eucaristía; comicidad.
Keywords: Golden Age theatre; José de Valdivielso; sacred plays; Eucharist; humour.

Francisco Ramírez Santacruz , **"Yo, la peor del mundo": sor Juana Inés de la Cruz y las modulaciones del *yo* en el *Libro de profesiones* del convento de San Jerónimo**

Resumen: El presente artículo analiza el folio 174r del *Libro de profesiones* del convento de San Jerónimo a partir de su contexto histórico, pero también como una estructura verbal en sí misma. Más que una mera fuente de datos biográficos, esta foja es abordada como un verdadero currículum condensado donde sor Juana Inés de la Cruz ejecuta una consciente construcción discursiva del *yo*.
Abstract: This article analyzes folio 174r of the *Book of Professions* of the Convent of San Jerónimo, considering both its historical context and its verbal structure as such. Rather than a mere source of biographical data, this folio is treated as a true condensed résumé in which Sor Juana Inés de la Cruz engages in a conscious discursive construction of the *self*.
Palabras clave: Sor Juana Inés de la Cruz, Construcción del *yo*, Actos de habla, Escritura conventual, *Libro de profesiones*
Keywords: Sor Juana Inés de la Cruz, Self-fashioning, Speech Acts, Conventual Writing, *Libro de profesiones*

David Arbes
ú, **Memoria del buen suceso y buen viaje de Pedro Menéndez de Avilés de Francisco López de Mendoza Grajales (I)**

Resumen: En el presente artículo se analiza y edita una de las fuentes documentales más importantes de la conquista de Florida en 1565, la Memoria del buen suceso y buen viaje de Pedro Menéndez de Avilés, escrita por Francisco López de Mendoza Grajales. El testimonio del capellán se ha cotejado con otras fuentes escritas por testigos presenciales para enmendar y explicar acontecimientos y fechas. A su vez, se ha preparado una traducción inglesa del texto publicada en esta misma revista.

Abstract: In this article we reexamine and edit one of the main sources of the conquest of Florida in 1565: Francisco López de Mendoza Grajales's An Account of the Good Success and Good Voyage of Pedro Menéndez de Avilés. The account has been carefully collated with other eyewitness narratives in order to correct and elucidate events and chronology. An English translation of the text has likewise been prepared and published in this same journal.
Palabras clave: Francisco López de Mendoza Grajales, Pedro Menéndez de Avilés, Conquista,
Keywords: Francisco López de Mendoza Grajales, Pedro Menéndez de Avilés, Conquest, Florida, St. Augustine

David Arbesú, **An Account of the Good Success and Good Voyage of Pedro Menéndez de Avilés by Francisco López de Mendoza Grajales (II)**

Abstract: This article contains a new English translation of Francisco López de Mendoza Grajales's An Account of the Good Success and Good Voyage of Pedro Menéndez de Avilés, one of the most important sources for the conquest of Florida in 1565. The translation is based on a new Spanish edition of the text published in this same journal, and includes extensive commentary on the dates and events of the narrative, as well as on the other French and English translations available.
Resumen: En el presente artículo se ofrece una nueva traducción inglesa de la Memoria del buen suceso y buen viaje de Pedro Menéndez de Avilés, escrita por Francisco López de Mendoza Grajales, una de las fuentes más importantes de la conquista de Florida en 1565. La traducción está basada en una nueva edición del texto publicada en esta revista, e incluye notas detalladas sobre las fechas y acontecimientos relatados, así como sobre las otras traducciones francesas e inglesas disponibles.
Keywords: Francisco López de Mendoza Grajales, Pedro Menéndez de Avilés, Conquest, Florida, St. Augustine
Palabras clave: Francisco López de Mendoza Grajales, Pedro Menéndez de Avilés, Conquista, Florida, San Agustín

Enrique García-Santo Tomás, **¿"Figura de un reloj animado"? Carlos II en la historiografía reciente (2006-2026)**

Abstract: This review article examines the major historiographical shifts surrounding the reign of Charles II of Spain (1665–1700) over the past two decades (2006–2026). Framing its discussion around Luis Ribot's monograph *Carlos II. El final de la España de los Austrias (1665–1700)* (2025), it traces how recent Anglo-American, Italian, and Hispanic scholarship has dismantled the long-standing paradigm of complete decline and monarchical passivity. Through an analysis of key contributions across military history, diplomatic networks, female regency, economic reforms, scientific developments (*novatores*), and cultural production, the article underscores the institutional resilience and complex dynamism of the late Habsburg Monarchy. Finally, it highlights persistent gaps in Golden Age literary studies, advocating for a deeper dialogue between recent historical revisions and post-Calderonian fictional and theatrical forms.
Resumen: Este artículo de revisión examina las principales transformaciones historiográficas en torno al reinado de Carlos II de España (1665-1700) en las últimas dos décadas (2006-2026). Tomando como eje la monografía de Luis Ribot, *Carlos II. El final de la España de los Austrias (1665-1700)* (2025), se analiza cómo la investigación angloamericana, italiana y hispánica reciente ha desmontado el tradicional paradigma de la decadencia absoluta y la pasividad del monarca. A través de una revisión de las aportaciones más destacadas en historia militar, diplomacia, regencia

femenina, reformas económicas, movimiento científico (*novatores*) y creación cultural, se reivindica la resiliencia institucional y la complejidad de la Monarquía Hispánica a finales del siglo XVII. Por último, se señalan las lagunas persistentes en la crítica literaria del Siglo de Oro, proponiendo una mayor integración entre el revisionismo histórico y las formas ficcionales y teatrales del periodo poscalderoniano.
Keywords: Charles II, Habsburg Spain, Historiography, Decadence, Mariana of Austria, Military History, Novatores, Spanish Golden Age Literature.
Palabras clave: Carlos II, Casa de Austria, Historiografía, Decadencia, Mariana de Austria, Historia militar, Novatores, Literatura del Siglo de Oro.

Justo Fernández Bargues, **La serie de aguatintas delQuijote por Jean-Pierre-Marie Jazet**

Resumen. Este artículo estudia una serie poco conocida de aguatintas quijotescas grabadas por Jean-Pierre-Marie Jazet en el primer cuarto del siglo XIX. A partir de repertorios bibliográficos, catálogos de estampas y ejemplares conservados en colecciones públicas y privadas, se reconstruye la posible composición de la serie, tradicionalmente asociada a dibujos de Pierre Martinet, y se examina su relación con diseños de Jean-Frédéric Schall e Hippolyte Lecomte. El análisis permite distinguir las estampas verificadas de aquellas conocidas únicamente por referencias bibliográficas, así como proponer una ordenación de conjunto según la secuencia narrativa del Quijote. La investigación contribuye a precisar la autoría y publicación de estas imágenes dentro de la iconografía cervantina francesa del siglo XIX. El enfoque del estudio es el propio de un coleccionista, primando la búsqueda de la composición de la serie de cara a completarla, renunciando a estudios académicos más profundos.
Palabras clave: Jean-Pierre-Marie Jazet; iconografía cervantina; Don Quijote; aguatinta; Pierre Martinet; Jean-Frédéric Schall; Hippolyte Lecomte; estampa francesa.

A. Robert Lauer, **Don Quixote Between Empires and Republics: Anatoly Vasilyevich Lunacharsky's Osvobozhdennyy Don Kikhot / Don Quijote liberado, a Dramatic Version of Miguel de Cervantes's Don Quixote**

Abstract: This paper reviews first, cursorily, the critical reception of Cervantes's Don Quixote in Russia from the mid-18th- to the early 20th centuries, as its protagonist develops from a fool or lonely figure to a sympathetic but defective character. Subsequently we analyze, by means of an actantial model, Anatoly Lunacharsky's dramatic adaptation of the novel, taking into consideration the theoretical views of Ivan Turgenev and other 19th- and 20th-century thinkers who judged Don Quixote either as a human failure or as a hero whose impact would be felt only in a fully developed republican (Soviet-style) society.
Resumen: Este artículo revisa primero, de forma somera, la recepción crítica del *Don Quijote* de Cervantes en Rusia desde mediados del siglo XVIII hasta principios del siglo XX, a medida que su protagonista evoluciona de ser una figura insensata o solitaria a un personaje empático pero imperfecto. Posteriormente, analizamos, mediante un modelo actancial, la adaptación dramática de la novela realizada por Anatoli Lunacharski, teniendo en cuenta las posturas teóricas de Iván Turguénev y de otros pensadores de los siglos XIX y XX que juzgaron a Don Quijote ya sea como un fracaso humano o como un héroe cuyo impacto solo se dejaría sentir en una sociedad republicana (de estilo soviético) plenamente desarrollada.

Keywords: Anatoly Lunacharsky's Osvobozhdennyy Don Kikhot / Don Quijote liberado – actantial model – Russian reception of Cervantes's Don Quixote – Ivan Turgenev – Socialist Realism.
Palabras clave: Anatoly Lunacharsky's Osvobozhdennyy Don Kikhot / Don Quijote liberado – modelo actancial – Recepción rusa del Quijote– Ivan Turgenev – Realismo Social

Javier Zapata Clavería, **De la campana al inframundo: Catábasis sonora y moral en la obra de Francisco Santos**

Abstract: Este artículo examina la función moral del sonido en la obra de Francisco Santos (1623-1698) y propone que esta función se puede trazar de forma descendente en lo que denominamos una catábasis sonora y moral. Este recorrido transita desde los avisos de campanas y relojes públicos, a través del ruido profano de las calles de Madrid, hasta la cacofonía del inframundo, donde la voz humana se disuelve entre sonidos de animales y el silencio. A partir de fragmentos de Día y noche de Madrid (1663), Las Tarascas de Madrid (1665) y El no importa de España (1667), sostenemos que Santos emplea el sonido como un dispositivo moral para criticar la sordera espiritual de sus contemporáneos de modo que la degradación del paisaje sonoro se vuelve espejo de la decadencia moral de la España del siglo XVII.
Resumen: Here is the English translation of the text:
This article examines the moral function of sound in the work of Francisco Santos (1623–1698) and proposes that this function can be traced downwards in what we term a sound and moral *katabasis*. This journey transitions from the warnings of public bells and clocks, through the profane noise of the streets of Madrid, to the cacophony of the underworld, where the human voice dissolves into animal sounds and silence. Drawing on excerpts from *Día y noche de Madrid* (1663), *Las Tarascas de Madrid* (1665), and *El no importa de España* (1667), we argue that Santos employs sound as a moral device to critique the spiritual deafness of his contemporaries, such that the degradation of the soundscape becomes a mirror of the moral decay of 17th-century Spain.
Keywords: Francisco Santos, catábasis, paisaje sonoro, sátira moral, Madrid barroco. (Francisco Santos, katabasis, moral satire, soundscape, Baroque Madrid)
Palabras clave: Francisco Santos, Katabasis, Soundscape, Moral Satire, Baroque Madrid

Ximena Agustina Flores, **La construcción de Arbolea en *Selva de Aventuras* (1565-1583): entre la vida monástica y el matrimonio**

Resumen: A través del análisis del personaje de Arbolea en las dos versiones de *Selva de aventuras* (1565 y 1583), se examina la construcción de un modelo femenino acorde con los ideales morales del Siglo de Oro. El estudio atiende a la configuración del personaje, sus intervenciones, sus decisiones y desenlaces que presenta en cada versión, poniéndolos en relación con los discursos morales y religiosos de la época: el vivismo y la moral tridentina. Asimismo, se consideran las posibles implicancias del contexto inquisitorial en la reformulación del desenlace de la obra.
Abstract: Through the analysis of the character of Arbolea in the two versions of Selva de aventuras (1565 and 1583), this study examines the construction of a feminine model in accordance with the moral ideals of the Spanish Golden Age. The analysis addresses the character's configuration, her interventions, decisions, and the outcomes presented in each version, relating

them to the moral and religious discourses of the period: Vivesian thought "vivista" and Tridentine morality. Likewise, the study considers the possible implications of the inquisitorial context in the reformulation of the work's ending.
Palabras clave: *Selva de aventuras* - Arbolea - Ideal femenino - Inquisición
Keywords: *Selva de aventuras* - Arbolea - Feminine ideal - Inquisition

Giorgia Boscolo & Adrián J. Sáez, **Las lisonjas de Reni: Un epigrama artístico de Urbano VIII y la traducción de Gabriel de Corral**

Abstract: This article analyzes the interartistic dynamics between poetry, painting, and translation surrounding the figure of Guido Reni in the seventeenth century. Centered on the epigram "Picturas Guidonis Reni in Sacello Exquilino Sanctissimi Domini Nostri Pauli V" composed by Cardinal Maffeo Barberini (later Pope Urban VIII) to laud Reni's frescoes in the Pauline Chapel of Santa Maria Maggiore, the study examines its Spanish translation ("De las pinturas de Guido Boloñés") by Gabriel de Corral. By contextualizing Corral's diplomatic stay in Rome and Naples alongside his multi-stage translation project of Urban VIII's *Poemata*, the paper explores how Corral adapts the original Latin text—amplifying its praises, emphasizing the *paragone* between painting and sculpture, and universalizing Reni's artistic renown. Additionally, a brief hypothesis is proposed regarding another ecphrastic poem on Saint Sebastian as a further testament to Reni's reception in Golden Age Spain.
Resumen: Este artículo analiza las dinámicas interartísticas entre poesía, pintura y traducción en torno a la figura de Guido Reni en el siglo XVII. Con centro en el epigrama "Picturas Guidonis Reni in Sacello Exquilino Sanctissimi Domini Nostri Pauli V", compuesto por el cardenal Maffeo Barberini (futuro papa Urbano VIII) para elogiar los frescos de Reni en la Capilla Paulina de Santa Maria Maggiore, se examina su traducción al castellano ("De las pinturas de Guido Boloñés") realizada por Gabriel de Corral. Tras contextualizar la estancia diplomática de Corral en Roma y Nápoles y su proyecto de traducción en varias fases de los *Poemata* de Urbano VIII, se estudian las variaciones y amplificaciones de la versión castellana, la cual acentúa el *paragone* entre pintura y escultura y universaliza la fama del pintor boloñés. Finalmente, se plantea una hipótesis sobre otro poema ecfrástico dedicado a san Sebastián como muestra adicional de la fortuna crítica de Reni en el Siglo de Oro español.
Keywords: Guido Reni, Urban VIII (Maffeo Barberini), Gabriel de Corral, Epigram, Translation, Ecphrasis, Paragone, Golden Age Spain, Roman Baroque Art.
Palabras clave: Guido Reni, Urbano VIII (Maffeo Barberini), Gabriel de Corral, Epigrama, Traducción, Écfrasis, Paragone, Siglo de Oro, Arte barroco romano.

Frank A. Domínguez, **From One Wheel to Three: Diagramming History and the Making of Prophetic Authority in Juan de Mena's *Laberinto de Fortuna***

Abstract: Medieval writers commonly used images and diagrams to make complex ideas intelligible. The Wheel of Fortune is one example: in works such as Boethius's *De consolatione philosophiae*, it illustrates the instability of human life. The same emblem becomes a three-wheeled machine that organizes providential history into past, present, and future in Juan de Mena's *Laberinto de Fortuna*. Guided by Providencia, the poem's intradiegetic narrator sees the wheels and learns to interpret the mythological and historical figures on them as examples through which human conduct can be interpreted within providential history. An extradiegetic voice then

applies the lessons he learns to the poem's intended addressee, Juan II of Castile. Yet the king is not a mere recipient of this knowledge. He also appears hung on the wheel of the present, suggesting that his actions might still lead to failure. Joachim of Fiore's *figurae* provide a particularly illuminating comparison with this way of representing historical time because they make providential history visible through diagrams. One such diagram depicts time as three overlapping circles corresponding to three ages of human history. Although there is no evidence that Mena knew Joachim's work, his construction parallels a preexisting way of representing time in the learned culture of his day. His documented participation in the court of Juan II and in the Curia of Pope Eugene IV, however, placed him in environments where Joachite-inflected texts and claims to prophetic authority were matters of recurrent concern.

Resumen: Los escritores medievales solían utilizar imágenes y diagramas para hacer inteligibles ideas complejas. La Rueda de la Fortuna es un ejemplo: en obras como *De consolatione philosophiae* de Boecio, ilustra la inestabilidad de la vida humana. El mismo emblema se convierte en una máquina de tres ruedas que organiza la historia providencial en pasado, presente y futuro en el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena. Guiado por Providencia, el narrador intradiegético del poema ve las ruedas y aprende a interpretar las figuras mitológicas e históricas que contiene como ejemplos a través de los cuales se puede interpretar la conducta humana dentro de la historia providencial. Una voz extradiegética aplica luego las lecciones que aprende al destinatario previsto del poema, Juan II de Castilla. Sin embargo, el rey no es un mero receptor de este conocimiento; también aparece colgado de la rueda del presente, lo que sugiere que sus acciones aún podrían llevarlo al fracaso. Las *figurae* de Joaquín de Fiore ofrecen una comparación particularmente esclarecedora con esta forma de representar el tiempo histórico, ya que hacen visible la historia providencial a través de diagramas. Uno de estos diagramas representa el tiempo como tres círculos superpuestos que corresponden a tres edades de la historia humana. Aunque no hay pruebas de que Mena conociera la obra de Joaquín, su construcción es paralela a una forma preexistente de representar el tiempo en la cultura culta de su época. Sin embargo, su participación documentada en la corte de Juan II y en la Curia del papa Eugenio IV lo situó en entornos donde los textos de influencia joaquinita y las pretensiones de autoridad profética eran motivo de recurrente preocupación.

Keywords: Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Juan II of Castile, Pope Eugene IV, Juan de Torquemada, Joachim of Fiore, *Liber figurarum*, Joachism, Alfonso de Mella, medieval diagrams

Palabras clave: Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna*, Juan II of Castile, Eugenio IV, Juan de Torquemada, Joaquín de Fiore, *Lber figurarum*, joaquinismo, Alfonso de Mella, diagramas medievales

Noemi Ricci, **Los milagros de Santiago en la literatura popular toscana**

Resumen: El presente estudio analiza la adaptación de los milagros atribuidos al apóstol Santiago en el *Codex Calixtinus* a las *sacre rappresentazioni* toscanas de los siglos XVI y XVII. El análisis de tres piezas dedicadas a uno, dos y tres peregrinos que se dirigen a Galicia muestra cómo esta tradición narrativa medieval se transforma al integrarse en las convenciones del teatro y de la literatura popular. Las representaciones conservan el núcleo devocional de los milagros, pero amplían sus relatos mediante nuevos personajes, conflictos y motivos procedentes de otras tradiciones narrativas. Su prolongada difusión se vincula tanto al arraigo del culto jacobeo en Toscana como a las prácticas teatrales y editoriales que favorecieron la circulación de estos textos.

Frente a esta trayectoria, la escasa presencia documentada de los milagros de Santiago en los pliegos españoles permite plantear una divergencia en sus formas de transmisión y recepción.
Abstract: This study examines the adaptation of the miracles attributed to the apostle James in the *Codex Calixtinus* into Tuscan *sacre rappresentazioni* of the sixteenth and seventeenth centuries. The analysis of three plays focusing on one, two, and three pilgrims travelling to Galicia shows how this medieval narrative tradition was transformed as it was incorporated into the conventions of theatre and popular literature. The *rappresentazioni* preserve the devotional core of the miracles, while expanding their narratives through new characters, conflicts, and motifs drawn from other narrative traditions. Their prolonged circulation can be linked both to the deep-rooted devotion to Saint James in Tuscany and to the theatrical and editorial practices that facilitated the dissemination of these texts. By contrast, the limited documented presence of the miracles of Saint James in Spanish *pliegos* points to a divergence in their modes of transmission and reception.
Palabras claves: Santiago de Compostela; milagros jacobeos; *sacre rappresentazioni*; pliegos de cordel; literatura popular
Keywords: Saint James of Compostela; Jacobean miracles; *sacre rappresentazioni*; *chapbooks*; popular literature
José Luis Madrigal, **Parodia sacra y encomio paradójico en el *Lazarillo de Tormes* y *Coloquios de Palatino y Pinciano***

Resumen: Este estudio examina la parodia sacra y el encomio paradójico como procedimientos cómicos compartidos por *Lazarillo de Tormes* y *Coloquios de Palatino y Pinciano*. Sostiene que el encomio paradójico organiza de forma recurrente el diálogo de Otálora: la alabanza de la locura, la ignorancia, el asno o la pobreza invierten jerarquías y permiten decir «veras» bajo la forma de «burlas». Desde ese marco se analizan el prólogo del *Lazarillo* y el uso burlesco del lenguaje religioso en torno al hambre, la Eucaristía y la Pasión.
Abstract: This article examines sacred parody and paradoxical encomium as comic procedures shared by *Lazarillo de Tormes* and Juan Arce de Otálora's *Coloquios de Palatino y Pinciano*. It argues that paradoxical encomium recurrently organizes Otálora's dialogue: the praise of folly, ignorance, the ass, or poverty reverses accepted hierarchies and allows serious truths to be voiced through jest. From this perspective, the article examines the *Lazarillo* prologue and the comic use of religious language surrounding hunger, the Eucharist, and the Passion.
Palabras clave: *Lazarillo de Tormes,* Juan Arce de Otálora, *Coloquios de Palatino y Pinciano,* parodia sacra, encomio paradójico.
Keywords: *Lazarillo de Tormes,* Juan Arce de Otálora, *Coloquios de Palatino y Pinciano,* sacred parody, paradoxical encomium.